

IT

Il Valdarno presenta un paesaggio in cui le **colline** tipicamente toscane dei dintorni di **San Miniato**, coperte di oliveti e costellate da cittadine e **borghi medievali**, contrastano con il fondovalle caratterizzato da un'attività produttiva e commerciale molto vivace per la presenza di alcuni dei principali distretti industriali e artigianali della Toscana. L'area, ricca di tradizione e storia, conserva le tracce delle lunghe sfide tra Pisa e Firenze per il possesso di queste terre e il vecchio tracciato della **Via Francigena**, antica via di pellegrinaggio in parte ancora ben conservata. Il centro storico di **San Miniato** offre un interessante **Sistema Museale** che collega, con un biglietto unico, otto poli espositivi, tra musei, edifici storici e collezioni e che, invece di risolversi nella concentrazione delle opere in un unico luogo di esposizione, traccia un itinerario urbano nel quale le opere possono essere fruito nel loro contenitore naturale.

In quest'area troviamo **Bientina**, borgo artigiano che, pur avendo perso la sua antica veste medievale, offre al visitatore siti come la **Chiesa di Santa Maria Assunta**, dove sono conservate le spoglie di San Valentino, il **Museo di Arte Sacra**, il **Museo Etrusco** e la **Chiesa di San Girolamo**. Al centro della pianura del Valdarno si trova **Calcinaia**, il cui nome fa riferimento alle numerose fornaci di calce attive fino agli anni Sessanta per la lavorazione delle ceramiche. Caratteristica, nel mese di maggio, è la **Regata Storica** sul fiume Arno, in onore della patrona Santa Ubaldesca Taccini.

Castelfranco di Sotto conserva l'assetto urbanistico di epoca romana, con due strade principali che si incrociano conducendo alle quattro porte attraverso la **Torre Campanaria**, unica rimasta di epoca medievale. **Montopoli in Val d'Arno** fu definito dal **Boccaccio** castello insigne per le possenti fortificazioni. Simboli di un passato, in cui la città si rituffa con la **Disfida dell'arco** nella seconda domenica di settembre, sono rimasti l'**Arco** e la **Torre di Castruccio**. Singolare infine la struttura urbanistica di **Santa Maria a Monte**: le case e i palazzi si affacciano tutti sulla strada che segue un tracciato a spirale. Qui si trova anche il **Museo "Casa Carducci"**, dimora della famiglia del celeberrimo poeta Giosuè.

Di particolare importanza naturalistica sono il sistema collinare delle **Cerbaie**, in gran parte occupato da boschi di latifoglie e pinete di pino marittimo, le zone umide dell'ex-alveo del **Lago di Bientina**, luoghi di rifugio e protezione per animali di palude e di conservazione della diversità ecologica e biologica e la **Riserva Naturale di Montefalcone**, localizzata sulle ultime propaggini delle Cerbaie.

Il fondovalle è caratterizzato da un'attività produttiva e commerciale molto vivace. In quest'area si trova uno dei principali distretti industriali ed artigianali della Toscana: il **Comprensorio del Cuoi**, primo in Italia nel settore della produzione del cuoi da suola, del vero cuoi e delle pelli per calzature. Nella sua parte pisana il Comprensorio del Cuoi comprende i comuni di Santa Croce sull'Arno e Castelfranco di Sotto. Non tutti sanno poi che a **Santa Croce** si svolge un **Carnevale d'autore** tra i più sentiti della Toscana, con dei costumi che sono vere e proprie opere d'arte.

EN

The countryside of **Valdarno** is a landscape of deep contrasts. The typically Tuscan **hills** of the **San Miniato** area are covered in olive groves and peppered with **medieval towns** and villages, while the valley floor is noted for its thriving production and business activities featuring some of Tuscany's foremost industrial and craftwork districts.

The area is steeped in tradition and history and holds traces of the longstanding rivalry between Pisa and Florence for possession of these lands and the old **Via Francigena** trail, an early pilgrimage route that is still perfectly intact in parts. The historic centre of **San Miniato** offers an interesting **Museum System** that allows admission to eight exhibition centres, including museums, historical buildings and collections with a single ticket. The Museum System leads visitors on an urban trail where the works can be enjoyed in their natural settings, instead of taking place in a single exhibition area.

In this area we find **Bientina**, a village which, despite having lost its medieval appearance, offers the visitor sights such as the **Church of Santa Maria Assunta**, where the remains of San Valentino are preserved, the **Museum of Sacred Art**, the **Etruscan Museum** and the **Church of San Girolamo**.

Calcinaia lies in the centre of the Valdarno. Its name refers to the ceramic working tradition and to the numerous lime kilns, which have been active since the 1970s. The **Historical Regatta** on the river Arno is a characteristic event held in the month of May in honour of the patron saint Ubaldesca Taccini.

Castelfranco di Sotto has retained the layout of the Roman era, with two main streets that intersect at right angles and lead to the four gates. **Montopoli in Val d'Arno** was defined by Boccaccio as a 'model castle' on account of its powerful fortifications. The **Arch and Tower Torre di Castruccio** remain as reminders of a past that the town relives through an archery challenge, the **Disfida dell'arco**, on the second Sunday of September.

The urban structure of **Santa Maria a Monte** is very special: the houses and buildings delineate the entire spiral path of the street. A stroll along the streets reveal traces of the medieval defensive system: arches, tower-houses, the clock tower, the mayoral building and the **Chiesa Collegiata**, containing prized works of art. There you can also find the **"Casa Carducci" Museum**, the family home of the widely renowned poet Giosuè.

The hill system of the **Cerbaie**, consisting primarily of broad-leaf and maritime pine woods, the wetlands of former **Lake Bientina**, a refuge for swamp animals and a conservation spot for ecological and biological diversity, and the **Montefalcone Nature Reserve**, on the last buttresses of the Cerbaie, are of particular natural significance. The valley bed is distinctive for its bustling productive and commercial activity. This area is home to one of the primary industrial and craftwork districts of Tuscany: the **Comprensorio del Cuoi**, the Italian leader in the production of sole leather, real leather and footwear leather. The Pisan part of the Comprensorio del Cuoi includes the municipalities of Santa Croce sull'Arno and Castelfranco di Sotto.

Not everyone knows that one of Tuscany's most popular carnivals, **Carnevale d'autore**, takes place in Santa Croce, with costumes that are true works of art in themselves.

FR

Le Valdarno présente un paysage où les **colines** typiquement toscanes des alentours de **San Miniato**, couvertes d'oliviers et constellées de petites villes et de **bourgs médiévaux**, contrastent avec le fond de vallée caractérisé par une activité productive et commerciale très intense due à la présence de certains des principaux districts industriels et artisanaux de la Toscane. La région, riche en tradition et en histoire, conserve les traces des longs défis que se lancèrent Pise et Florence pour la possession de ces terres ainsi que l'ancien tracé de la **Via Francigena**, ancienne voie de pèlerinage, en partie encore bien conservée.

Le centre historique de **San Miniato** offre un intéressant **Système de Musées** qui englobe, avec un seul billet, huit centres d'exposition, divisés en musées, édifices historiques et collections et qui, au lieu de concentrer les œuvres en un seul lieu d'exposition, trace un itinéraire urbain le long duquel les œuvres peuvent être admirées dans leur écrin naturel.

Dans cette région, nous trouvons **Bientina**, un bourg médiéval qui bien qu'il ait perdu son ancien aspect médiéval, offre au visiteur des sites comme l'**Église de Santa Maria Assunta**, qui renferme la dépouille de Saint Valentin, le **Musée d'Art Sacré**, le **Musée Étrusque** et l'**Église de San Girolamo**.

Au centre de la plaine du Valdarno se trouve **Calcinaia**, dont le nom fait référence à la tradition de l'usinage des céramiques et aux nombreux fours à chaux en activité jusqu'aux années Soixante. À ne pas manquer, au mois de mai, la **Régate Historique** sur le fleuve Arno, en l'honneur de la sainte patronne, Sainte Ubaldesca Taccini.

Castelfranco di Sotto conserve sa configuration urbanistique de l'époque romaine, avec deux rues principales qui se croisent et conduisent aux quatre portes à travers la **Torre Campanaria (beffroi)**, la seule existante encore de l'époque médiévale. **Montopoli in Val d'Arno** fut défini par **Boccaccio** comme le "château insigne" en raison de ses imposantes fortifications. L'**Arc** et la **Tour de Castruccio** sont les symboles d'un passé, dans lequel se replonge la ville grâce au **Défi à l'arc** organisé au cours du deuxième dimanche de septembre.

À signaler la structure urbanistique particulière de **Santa Maria a Monte**: les maisons et les palais se dressent tous le long de la route qui suit un tracé en forme de spirale. C'est ici que se trouve également le **Musée "Casa Carducci"**, demeure de la famille du très célèbre poète Giosué Carducci.

Le système collinaire des **Cerbaie** revêt une importance naturaliste particulière. Il est en grande partie occupé par des forêts de feuillus et des pinèdes de pin maritime, par les zones humides de l'ancien lit du **Lac de Bientina**, lieux de refuge et de protection de la faune de marécage et lieux de conservation de la diversité écologique et biologique, et par la **Réserve Naturelle de Montefalcone**, située sur les derniers contreforts des Cerbaie.

Le fond de la vallée est caractérisé par une activité productive et commerciale très animée. Dans cette zone se trouve un des principaux districts industriels et artisanaux de la Toscane: la **Région du Cuir**, le numéro un en Italie dans le secteur de la production du cuir pour semelle, du vrai cuir et des peaux pour chaussures. Dans sa partie pisane, la Région du Cuir comprend les communes de Santa Croce sull'Arno et Castelfranco di Sotto. Par ailleurs, peu de personnes savent qu'à **Santa Croce** se déroule un **Carnaval d'auteur**, parmi les plus animés de Toscane, avec des costumes qui sont de véritables œuvres d'art.

DE

Die Landschaft des **Valdarno** mit den typisch toskanischen **Hügeln**, um die Gegend von **San Miniato**, die mit Olivenhainen bedeckt sind und von **mittelalterlichen Orten** und Städtchen übersät sind, steht im Gegensatz zu der Talsohle mit ihrer sehr regen, produktiven und kommerziellen Aktivität; hier findet man die bedeutendsten industriellen und handwerklichen Standorte der Toskana. Die Gegend, die reich an Tradition und Geschichte ist, bewahrt die Spuren der langwierigen Kämpfe zwischen Pisa und **Florenz**, die ausgetragen wurde, um von diesem Gebiet Besitz zu ergreifen, ebenso wie von der alten Trasse der **Via Francigena**, antiker Pilgerweg, der teilweise noch gut erhalten ist.

Das historische Stadtzentrum von **San Miniato** bietet aber auch ein interessantes Museumssystem, das mit einer einzigen Eintrittskarte acht Ausstellungen, darunter Museen, historische Gebäude und Sammlungen miteinander verbindet; man hat sich gegen die Konzentration der Werke in einer einzigen Ausstellung entschieden und bietet somit eine Stadttour, bei der die Werke in ihrem natürlichen Umfeld besichtigt werden können.

Hier liegt auch **Bientina**, antiker Handwerks-Weiler, der, auch wenn er sein mittelalterliches Wesen verloren hat, den Besuchern Stätte wie die **Kirche Santa Maria Assunta** bietet, in der der Leichnam von San Valentino aufbewahrt wird, so wie auch das **Museum der Kirchenkunst**, das **Etruskische Museum** und die **Kirche San Girolamo**.

In Mitten der Ebene des Valdarno liegt **Calcinaia**, ihr Name bezieht sich auf die Tradition der Keramik-Verarbeitung und die zahlreichen Kalköfen, die bis in die Sechziger Jahre in Betrieb waren. Im Mai ist die **Historische Regatta** auf dem Arno ein charakteristisches Ereignis, das zu Ehren der Schutzheiligen Santa Ubaldesca Taccini veranstaltet wird.

Castelfranco di Sotto und hat seine städtische Gestaltung aus romanischer Zeit beibehalten, dass heißt zwei Hauptstraßen, die sich orthogonal kreuzen und durch den **Torre Campanaria**, dem einzigen Turm der noch aus dem Mittelalter stammt, zu den vier Stadttoren führen.

Montopoli in Val d'Arno wurde von **Boccaccio** wegen der mächtigen Befestigungen, das "außerordentliche Schloss" genannt. Symbole der Vergangenheit, mit denen sich die Stadt in die Herausforderung mit dem Bogen am zweiten Septembersonntag stürzt, blieben **der Bogen und der Turm Castruccio**.

Einzigartig ist die städtische Struktur von Santa Maria a Monte: Die Häuser und Paläste blicken alle auf die Straße, die einer spiralförmigen Trasse folgt. Hier findet man auch das **Museum "Casa Carducci"**, Wohnsitz des weltberühmten Dichters Giosué.

Von besonderer naturalistischer Bedeutung sind die Hügelsysteme der **Cerbaie**, größtenteils von Laubbaumwäldern und Steinkieferwäldern bedeckt, hier findet man die Feuchtzonen des ehemaligen Flussbettes des **Bientina Sees**, Stätten die Sumpftieren Zuflucht und Schutz bieten und in denen die ökologische und biologische Diversität bewahrt wird, sowie das **Naturreservat von Montefalcone**, das sich auf den letzten Ausläufern des Cerbaie befindet.

Die Talebene wird von einer regen Produktions- und Handelsaktivität charakterisiert. In dieser Gegend findet man die industriellen und handwerklichen Hauptbezirke der Toskana: das **Lederkompensorium**, dem ersten in Italien im Bereich der Produktion von Ledersohlen, dem echten Leder und dem Leder für Schuhwaren. Im pisaner Teil schließt das **Lederkompensorium** die Gemeinden Santa Croce sull'Arno und Castelfranco di Sotto ein. Nicht jeder weiß, dass in **Santa Croce** ein **Karneval berühmter Künstler** veranstaltet wird, der zu den beliebtesten der Toskana gehört, mit Kostümen die wahrhaftige Kunstwerke sind.

ES

El **Valdarno** presenta un paisaje en el que las **colinas** típicamente toscanas de los alrededores de **San Miniato**, cubiertas por olivares y repletas de pequeñas ciudades y **pueblos medievales**, contrastan con el fondo del valle caracterizado por una actividad productiva y comercial muy animada gracias a la presencia de algunas de las principales zonas industriales y artesanales de la Toscana. La zona, llena de tradición e historia, conserva los restos de los largos enfrentamientos entre Pisa y **Florenia** por el dominio de estas tierras y el antiguo trazado de la **Via Francigena**, antigua vía de peregrinaje que todavía está bien conservada en algunos tramos.

El centro histórico de **San Miniato** ofrece una interesante Red de museos que conecta, con una entrada única, ocho centros de exposiciones, entre museos, edificios históricos y colecciones y que, en lugar de concentrar las obras en un único espacio de exposición, traza un circuito en el que las obras pueden disfrutarse en su contexto natural.

En esta zona encontramos **Bientina**, pueblo artesano que, a pesar de haber perdido su aspecto medieval, ofrece al visitante lugares como la Iglesia de Santa Maria Assunta, donde se conservan los restos de San Valentin, el **Museo de Arte Sacro**, el **Museo Etrusco** y la **Iglesia de San Girolamo**.

En el centro de la llanura del Valdarno se encuentra **Calcinaia**, cuyo nombre hace referencia a la tradición de la elaboración de la cerámica y a los numerosos hornos de cal activos hasta los años sesenta. Es típica, en el mes de mayo, la **Regata Histórica** por el río Arno, en honor a la patrona, Santa Ubaldesca Taccini. **Castelfranco di Sotto** conserva el trazado urbanístico de la época romana, con dos calles principales que se cruzan conduciendo a las cuatro puertas a través de la **Torre del Campanario**, la única que aún se conserva de la época medieval.

Montopoli in Val d'Arno fue definido por **Boccaccio** como castillo insigne por sus poderosas fortificaciones. **El Arco** y la **Torre de Castruccio** son algunos símbolos del pasado a los que la ciudad rinde homenaje con el **Desafío con el arco**, el segundo domingo de septiembre. Por último, cabe destacar la originalidad de **Santa Maria a Monte**: todas las casas y los edificios se asoman a la calle que sigue un trazado en espiral. Aquí también se encuentra el **Museo "Casa Carducci"**, residencia de la familia del famoso poeta Giosué.

De gran importancia natural son el conjunto de colinas de las **Cerbaie**, en su mayor parte ocupado por bosques de árboles de hojas anchas y pinédas de pino marítimo, las zonas húmedas del antiguo cauce del **Lago de Bientina**, espacios de refugio y protección para los animales de la laguna y de conservación de la diversidad ecológica y biológica de la **Reserva Natural de Montefalcone**, situada en las últimas ramificaciones de las Cerbaie.

El fondo del valle se caracteriza por una actividad productiva y comercial muy animada. En esta zona se encuentra uno de los principales distritos industriales y artesanales de la Toscana: el **Complejo del Cuero**, primero de Italia en el sector de la producción del cuero de suela, auténtica piel y pieles para calzado. En su parte pisana, el Complejo del Cuero agrupa a los municipios de Santa Croce sull'Arno y Castelfranco di Sotto. No todo el mundo sabe que en **Santa Croce** se celebra un **Carnaval de autor** de los más conocidos de la Toscana, con disfraces que son auténticas obras de arte.